

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásyer proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

## TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

### PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
*Muñiz a descriptio puellae: tradición y reescritura*  
[151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
*Curial e Güelfa, «mélange de gothique et de renaissance»*  
[191-225]

SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
[229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
[243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
[257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
Beliandro*  
[271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradicón y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
Crónica de Afonso IV*  
[285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*

[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*

[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*

[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*

[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*

[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*

[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*

[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*

[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]



SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

«HACER LIBROS NO TIENE FIN».  
LOS MORISCOS Y SU PATRIMONIO MANUSCRITO<sup>1</sup>

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
Universidad Complutense de Madrid

EN DOCUMENTO DE 5 de mayo de 1631, uno de los que forman parte de la correspondencia del Tribunal del Santo Oficio de Toledo con el Supremo Consejo de la Inquisición, se nos informa a través del capitán Sebastián Jiménez, familiar del Santo Oficio, que hacía unos años, se habían descubierto unos manuscritos emparedados en dos casas de Pastrana –un pueblo cerca de Guadalajara–, y son llevados al comisario inquisitorial, el licenciado Gaspar Mazuelas<sup>2</sup>:

Habrá dieciséis años poco más o menos que se hallaron unos libros en lengua arábica encuadernados y con una funda de damasco azul y colorado y franjas de oro, que se acuerda que tantos serían en una casa que dejaron los moriscos, pegada a la huerta de los frailes de San Francisco. Y después habrá como nueve años poco más o menos que en otra casa que dejaron también los dichos moriscos en el barrio del Albaicín se hallaron mucha cantidad de libros en lengua arábica y [u] nos cartapacillos en lengua castellana<sup>3</sup>.

1. Este artículo forma parte de los resultados del proyecto *Corana. Producción y transmisión del Corán en el occidente musulmán* (FFI2012-32294).

2. Gómez Vozmediano (2010: 104).

3. Madrid. AHN. Inquisicion, leg. 3105, d. 1. Ápud Gómez Vozmediano (2010: 104). Modernización y puntuación mías.

Pero años antes, poco tiempo después de este hallazgo, el 29 de septiembre de 1623, en Córdoba, Bernardo Aldrete pone a Cristóbal de Aybar al corriente del hallazgo de este fondo manuscrito morisco.

En Pastrana había gran número de moriscos. Con su expulsión [1609] entraron a habitar sus casas cristianos viejos, y con haber tantos años, en una casa no habían echado de ver un aposento, tan bien cerrado estaba y dispuesto, que no se entendía que lo había allí hasta que por conjeturas fueron buscando. Y rompieron la pared; y hallaron una pieza buena con sus estantes y librería muy bien encuadrada, y entre libro y libro sus papeles blancos, todos en gran número árabes. Hasta aquí me han dicho, y para señas, un pedazo de hoja de uno de buena letra, en las que las diferencian algunas de las que ponen las artes. Buen papel, parecen oraciones. Como vino a Córdoba esta hoja, irían otras a otras partes. En Baeza<sup>4</sup>, derribando una pared, también apareció otro libro árabe que enviaron a la Inquisición. Cada día se irán descubriendo tantos como tenían los moriscos escondidos. Los de Pastrana dicen que es mucha cosa<sup>5</sup>.

Unas cuantas decenas de libros en Pastrana, un volumen en Baeza, y muchos otros escondidos en muchas casas de Aragón, pero ¡quién sabe en cuántos lugares más! Todo este material fue recopilado, copiado y cuidado durante muchos años por los moriscos, antes de tener que abandonar sus territorios como consecuencia de la expulsión de 1609-1614; fue probablemente en ese momento cuando los moriscos escondieron todos estos materiales en falsos techos y muros, con el fin de recuperarlos una vez que pudieran volver a sus territorios tras los edictos definitivos de expulsión de 1609-1610. Sin embargo, si bien sabemos que hubo moriscos que retornaron<sup>6</sup>, la ausencia de documentación nos impide explicar cómo consiguieron volver a sus hogares y si una vez en ellos recuperaron sus libros. En cualquier caso, bastaron unos años tras la expulsión para empezar a encontrar manuscritos emparedados, y tan solo unas semanas

4. Hoy en la provincia de Jaén.

5. Rodríguez Mateos (2009: 215). Modernización lingüística y puntuación más. Este jugoso pasaje es el punto de arranque de una interesante reflexión sobre la recepción de la literatura morisca por eruditos árabes orientales planteada por García-Arenal y Rodríguez Mediano (2010).

6. Especialmente interesante en este aspecto es el libro de Dadson (2007).

para que el material comenzara a desperdigarse entre los vecinos pudientes y curiosos de la región. ¡Qué paradoja! ¡Tanto esfuerzo para tan poco provecho! Otros volúmenes se enviaron a la Inquisición, y muchos de ellos terminaban siendo abandonados en los archivos del Santo Oficio, o incluso en las cárceles<sup>7</sup>. Sea como fuere, probablemente poco tiempo después de su hallazgo, los manuscritos se perderían definitivamente, y ahora solo sabemos de estos primeros descubrimientos gracias a noticias indirectas como las expuestas.

Frente al descuido, dispersión y pérdida tras los primeros hallazgos de estos manuscritos emparedados, las comunidades moriscas habían llevado a cabo un atento trabajo de conservación de su patrimonio escrito. Evidentemente, su gran preocupación era mantener y difundir el legado religioso y cultural islámico –sin olvidar la literatura de entretenimiento<sup>8</sup>, ya fuera de fuentes musulmanas u occidentales cristianas–<sup>9</sup>, con el fin de ratificar su identidad musulmana en un contexto cristiano que le prohibía desarrollar sus creencias. Para ello seleccionaban, copiaban y encuadernaban códices<sup>10</sup>, en su mayoría misceláneos, en los que agrupaban diferentes piezas, copiadas a su vez de distintos manuscritos disponibles para el copista, que variaban según el uso que se fuera a dar al códice. Para llevar a cabo esta transmisión del saber, la comunidad morisca aragonesa contaba con un número desconocido y anónimo de copistas, decoradores y correctores de manuscritos<sup>11</sup>; manuscritos que, en su mayor parte, se

7. En muchos casos similar a la despreocupación con la que los oficiales de Inquisición dieron uso a los códices y papeles árabes requisados a los moriscos. Así, por ejemplo, sabemos por el testimonio de un preso morisco que el Corán que le habían localizado debajo de la almohada lo había cogido de «un rincón donde hay muchos libros sueltos [...], podridos en el aposento». Labarta (1980: 125). Modernización mía.

8. Como subraya Montaner (2010).

9. Galmés de Fuentes (1970, 1991, 2005) y López-Baralt (especialmente 2009), entre otros, han mostrado el gusto de los moriscos por los poemas de Garcilaso y las obras de teatro de Lope de Vega, así como del gusto por leyendas europeas como *La doncella de las manos cortadas* o los *Amores de Paris y Viana*, o el interés por la literatura moralizante más allá de sus fronteras culturales, como son *Los dichos de los siete sabios de Grecia*.

10. Aunque este último proceso de la cadena de producción no siempre pudiera llevarse a cabo.

11. Véase López-Morillas (1984 y 1986); Montaner (1993); Yzquierdo (2002), o Martínez de Castilla (2010), esp. cap. I.

nos transmiten a través de un peculiar sistema lingüístico: romance escrito en caracteres árabes.

Pero el objetivo de este artículo es mostrar que, además de los trabajos de copia de nuevos códices, los moriscos también llevaron a cabo labores de restauración de manuscritos anteriores, bien fueran de época mudéjar o del siglo XVI, pero en cualquiera de los casos, textos muy deteriorados debido principalmente a los nefastos efectos de la humedad para el papel, pero también al uso continuado de algunos de los volúmenes.

Podría decirse, por tanto, que esa necesidad de los moriscos de transmitir por escrito sus referentes ideológicos y sus gustos literarios a través de textos religiosos, moralizantes y de entretenimiento estaba directamente vinculada al cuidado que mostraban por restaurar y preservar su patrimonio escrito<sup>12</sup>. Así, desarrollaban ambas actividades en paralelo con un único fin: escribir y reescribir su identidad cultural. Porque qué mejor forma de mantener la memoria viva que a través de una materialidad textual de la tradición.

Pero esa actividad podía costarle su libertad, e incluso su vida, desde que, en 1564 por las Cortes de Valencia y en 1567 por una pragmática de Felipe II, fuera prohibido el árabe hablado y escrito; y, por tanto, también la posesión de libros en esta lengua —que incluye, por razones gráficas, a la aljamía<sup>13</sup>. Es más, unos años antes, en el Índice de libros prohibidos por la Inquisición de 1551, ya existía la prohibición de imprimir libros en árabe; prohibición que se retoma, ampliada, en el Índice de 1559:

Todos cualesquier libros escriptos en hebraico o en otra vulgar lengua que sean de la ley vieja, y libros de la secta de Mahoma scriptos en arábigo o en romance o en otra cualquier lengua vulgar, o libros de nigromancia [...o] otro cualquier libro reprobado por la madre santa iglesia<sup>14</sup>.

Pero no había amenaza ni castigo que disuadiera a los moriscos de su tarea de preservación y copia, y tal y como indica Aldrete en su carta

12. Vistos no desde una perspectiva erudita y académica, sino popular.

13. Aunque en realidad se trate de un peculiar romance castellano.

14. Bujanda (1984: 595). Sin embargo, no tengo noticia de impresión alguna de libros en árabe en la España del siglo XVI. El *Vocabulista en arábigo en letra castellana* y el *Arte para ligeramente saber la lengua arábigo* (1505) de Pedro de Alcalá, o la *Doctrina christiana en lengua arábigo y castellana* de Martín de Ayala (1566) transmiten el texto transcrito en caracteres latinos.

a propósito de la cantidad de libros escondidos: «los de Pastrana dicen que es mucha cosa»; de este elevado número de manuscritos moriscos dan buena cuenta los documentos de la Inquisición sobre los que trabajó Fournel-Guérin, en los que se muestra cómo la mayoría de las detenciones realizadas a los moriscos de Aragón estaban directamente relacionadas con la posesión de libros y papeles escritos en árabe<sup>15</sup>.

Entre las labores que los moriscos llevaron a cabo para la preservación y conservación de su patrimonio manuscrito —desde un punto de vista material y textual—, se pueden establecer cuatro actividades: a) Restauración del papel de códices anteriores, mudéjares o moriscos; b) Restauración del texto de códices mudéjares deturpados; c) Reutilización de encuadernaciones anteriores, musulmanas o cristianas; y d) Recopilación de materiales anteriores, árabes y aljamiados, en volúmenes ficticios encuadernados.

Casi en su totalidad, la producción mudéjar y morisca se escribe en papel: un soporte mucho más barato y fácil de encontrar que el pergamino, pero también más perecedero. Muchos de los manuscritos moriscos emplean papeles de buena calidad, o al menos de calidad correcta; sin embargo, el empleo de tintas muy ferrogálicas en algunos casos en un primer momento, así como el fuego, el agua o los insectos a lo largo de los siglos han jugado un papel importante en la conservación de estos manuscritos y, en la actualidad, muchos de ellos presentan verdaderas dificultades para su uso y consulta, debido a las condiciones físicas que presentan.

Sin embargo, hay manuscritos que emplean papeles más ácidos o de calidad más baja, y hay otros cuyo volumen de consulta es muy elevado. En ambos casos, la degradación es más rápida, pero cuando se trataba de textos de interés, la intervención de los moriscos no se hacía esperar, con el fin de impedir, en la medida de lo posible, daños mayores.

Así, hay papeles que se rompieron por el uso, como es el caso del f. 41 del J13, y que fue sometido a un burdo cosido; aunque poco cuidado, evitó que la parte inferior del folio se perdiera. Sin embargo, habitualmente, se trata de actuaciones más discretas, que consistían en la inserción de papel en lugares en los que faltaba un trozo, con una técnica muy similar a las que se han desarrollado en el siglo xx. Es lo que ocurre en los márgenes laterales de los primeros folios de BnF Arabe 425, en los que se añade

15. Fournel-Guérin (1979).

papel para estabilizar la hoja, pese a que el texto no se veía afectado por esta ausencia.

En otros casos, como en el Corán BnF Arabe 410, el cuarto inferior de los primeros folios estaba en muy mal estado. Como en este ejemplo los daños sí afectaban al texto, no solo se añadió papel, sino que además se recopió el texto original gracias a la consulta de otro manuscrito; las sílabas o palabras que aún podrían leerse en el original servirían de guía para adecuar el texto que faltaba al espacio existente de escritura.

Este tipo de actuaciones, probablemente de opinión discutida por los restauradores actuales en algunos casos, tienen la enorme ventaja de que fueron realizadas si no por los propios copistas, por alguien muy cercano al trabajo de producción y copia de manuscritos, para el cual el fin último de la restauración era la preservación del objeto, entendido como transmisor del texto; el texto, finalmente, es lo que primaba. Ojalá muchas de las restauraciones de finales del siglo XIX y principios del siglo XX hubieran tenido en cuenta también este principio, porque se hubieran evitado algunos resultados que limitan —o incluso impiden— la lectura de los contenidos.

Un paso más allá se da con la restauración del códice J46. Se ha perdido la mitad inferior de muchos de los folios que se nos han conservado por los efectos del agua. No sabemos si esa fue la misma causa que dañó el manuscrito hace siglos, pero sí podemos afirmar que ya en época morisca había perdido bifolios completos, o una parte tan sustancial de los mismos, que los moriscos se dispusieron a completarlo; no mediante la técnica de inserción de papel, que fue la empleada para BnF Arabe 410, sino mediante la copia de nuevos bifolios que pudieran completar las hojas o incluso los cuadernos deturpados. Hay un claro esfuerzo por mantener la estética del original, tanto en cuanto a grafía como a decoración, aunque la policromía esté completamente ausente en esta restauración.

Es bien conocido que para una buena preservación de materiales textuales es necesario una encuadernación que los proteja. A pesar de que se nos han conservado muy pocas encuadernaciones de códices mudéjares y moriscos, se puede afirmar que muchos de los códices que nos han llegado hasta la actualidad tuvieron una encuadernación —hoy perdida—, puesto que se conservan aún nervios y restos de encuadernación (fragmentos de cuero y/o arpillera pegados a las hojas de guarda o al lomo).

Si bien en algunos casos eran encuadernaciones propias de los códices, en otros eran reutilización de encuadernaciones anteriores, que en ocasiones también tuvieron que restaurar mediante el cosido, como ocurre en la encuadernación de J24<sup>16</sup>. El único problema que planteaban las reutilizaciones de materiales anteriores eran los tamaños: de esta forma, aunque lo más habitual es encontrar códices con la parte exterior muy deturpada debido a que la encuadernación no los cubría por completo, en otros casos se da el ejemplo contrario, y es la encuadernación en pergamino la que ha sufrido dobleces a lo largo del tiempo debido a que las hojas de papel a las que protege son más pequeñas.

La preservación de su patrimonio manuscrito estaba por encima del origen de algunos de los materiales, como es el caso de la reutilización de las encuadernaciones mudéjares —que, a pesar de su nombre, no se empleaba para proteger manuscritos musulmanes ibéricos antes de los decretos de conversión forzosa<sup>17</sup>, sino más bien libros cristianos, en buena parte de carácter religioso.

Esta voluntad de conservación del patrimonio implica una labor de selección de lo que se quiere conservar. Así, había materiales desechables, que se emplearon para el refuerzo de encuadernaciones en cuero; pero no todo lo que estaba sin encuadernar o en hojas sueltas suponía automáticamente material desechable. La labor de selección y conservación a la que hacía referencia hizo que materiales que se conservaban probablemente en la época en cuadernos sueltos, y que no se copiaron por razones que sobrepasarían los límites de este artículo, fueran recopiados en volúmenes facticios. A pesar de que el número de estos códices es muy bajo, su presencia es muy elocuente en cuanto a la necesidad que suponía conservar estos materiales para mantener su identidad, ya fueran del siglo xv o del xvi.

Este deseo y necesidad de conservación, restauración, preservación y transmisión de los textos manuscritos en las comunidades moriscas, además de su copia, podría interpretarse, pues, como una preocupación por dignificar su pasado, por reafirmar su singularidad. El esfuerzo de intentar conservar y transmitir los textos que consideraban fundamentales —en

16. Hoy en día, en cambio, el pergamino está en un estado de conservación muy malo, debido a la combinación de agua y fuego.

17. Al menos no me consta ninguna noticia sobre el particular.

el sentido más práctico y menos erudito—<sup>18</sup> se dirigía a contrarrestar las consecuencias de los procesos de evangelización a los que se veían sometidos diariamente los moriscos bajo la atenta mirada de los clérigos locales; este cuidado por su cultura escrita estaba en estrecha vinculación con el deseo de ratificar su identidad; identidad que, como le estaba ocurriendo a su patrimonio manuscrito, empezaba a situarse en ese antiguo limbo, hoy ya inexistente, que es el espacio que hay entre la memoria y el olvido.

18. Para el tipo de textos copiados en los manuscritos del fondo encontrado en Almonacid de la Sierra, véase Zanón (1995).

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Bujanda, J. M., *Index de l'Inquisition espagnole 1551, 1554, 1559*, Genève, Droz, 1984.
- Dadson, Trevor J., *Los moriscos de Villarrubia de los Ojos (siglos XV-XVIII). Historia de una minoría asimilada, expulsada y reintegrada*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana–Vervuert, 2007.
- Fournel-Guerin, Jacqueline, «Le livre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonaise (1540-1620)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 15 (1979) 243-245.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (ed.), *Historia de los amores de Paris y Viana*, Madrid, Gredos, 1970 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 1).
- , (ed.), *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, Gredos, 1991 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 8).
- , (ed.), *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez. Ms. S2 de la Colección Gayangos, Biblioteca de la Real Academia de la Historia*. Estudio preliminar de Luce López-Baralt, Madrid, UCM/Instituto Universitario Menéndez Pidal, 2005.
- García-Arenal, Mercedes y Fernando Rodríguez Mediano, «Los libros de los moriscos y los eruditos orientales», *Al-Qantara*, 31 (2010) 611-646.
- Gómez Vozmediano, M. F., «La expulsión de los moriscos granadinos de la Mancha a inicios del siglo XVII», *Chronica Nova*, 36 (2010) 67-114.
- Labarta, Ana, «Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales contra moriscos valencianos conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (legajos 548-556)», *Al-Qantara*, 1 (1980) 115-164.
- López-Baralt, Luce, *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España*, Madrid, Trotta, 2009.
- López-Morillas, Consuelo, «Copistas y escribanos moriscos», Abdeljelil Temimi dir., *Actes du II Symposium International du CIEM: Religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, vol. II, Túnez, Intitut Supérieur de Documentation, 1984, 71-78.
- , «Más sobre los escribanos moriscos», Abdeljelil Temimi dir., *Actes de la Ier table ronde du CIEM: La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, CIEM, 1986, 105-107.
- Martínez de Castilla, Nuria, *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Zaragoza, IEIOP, 2010.
- Montaner, Alberto, «El auge de la literatura aljamiada en Aragón», José M.<sup>a</sup> Enguita ed., *Actas del II curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1993, 31-61.

- , «La literatura aljamiada», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid, SECC, 2010, 45-55.
- Rodríguez Mateos, J. ed., *Un epistolario de Bernardo José Aldrete (1612-1623)*, estudio introductorio de Juan Montero Delgado, Sevilla, Junta de Andalucía, 2009, en [http://www.juntadeandalucia.es/cultura/archivos\\_html/sites/default/contenidos/archivos/aga/biblioteca/documentos/EPISTOLARIO\\_Aldrete2.pdf](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/archivos_html/sites/default/contenidos/archivos/aga/biblioteca/documentos/EPISTOLARIO_Aldrete2.pdf), 01-08-12.
- Yzquierdo, Pablo, «Sobre manuscrits moriscs. Alguns aspectes codicològics i de bibliologia», Josep Giralt ed., *Joies escrites. Els fons bibliogràfics àrabs de Catalunya*, Barcelona, IEMed/Lunwerg, 2002, 114-141.
- Zanón, Jesús, «Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta», *Sharq al-Ándalus*, 12 (1995) 363-374.